



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

HERCUS_L19

**Sound recordings collected by
Luise A. Hercus, 1972**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

Some materials in this collection are restricted and may only be listened to by those who have obtained written permission from the depositor as well as the relevant Indigenous individual, family or community. Refer to audition sheets below for more details.

Restrictions on use

This collection is partially restricted. It contains some materials which may only be copied by those who have obtained permission from the depositor. Refer to audition sheets for more details. Permission must be sought from the depositor as well as the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1972

Extent: 14 audiotape reels (approximately 60 min. each) : analogue, mono ; 5 in. + tape content listing.

Production history

These recordings were collected between August and December 1972 by Mrs Luise Hercus during fieldwork at Port Augusta, Innamincka, and Cordillo, SA., Birdsville, Qld., Broken Hill and Wilcannia, NSW. They document language elicitation and vocabulary, stories and songs by various speakers including Mick McLean, Arthur McLean, Maudie Naylor, Barney Coffin, Granny Moisey, Mrs Bates, Rupert Crow, Elsie Jones, Granny Bugmy, Laurie Quayle, Jack Johnson, Mrs Bradley. Languages documented in these recordings include Yarluyandi, Arabana, Wangkangurru, Wiljali, Yardliyawara, Parrintyi, Southern Paakantyi, Kurnu/ Gunu and Malyangapa.

The collection was deposited with AIATSIS in August 1973.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®.

ARCHIVIST'S NOTE

FT 523 and FT 524 (side A) are blank and, therefore, not included in this finding aid.

This finding aid was compiled from information provided by Luise A. Hercus and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
02820A	FT 513	Language elicitation, vocabulary and song recordings in Yarluyandi by Maudie Naylor and possibly Arthur McLean
02820B	FT 514	Yarluyandi, possibly Arabana and Wangkangurru language elicitation, vocabulary and song recordings with Maudie Naylor, Arthur McLean, Mick McLean PARTLY RESTRICTED, MEN ONLY
02821A	FT 515	Two Men history song performed in Wangkangurru by Mick McLean, including discussion on language elicitation and vocabulary RESTRICTED, MEN ONLY
02821B	FT 516	Language elicitation and vocabulary in Arabana with Arthur McLean and Two Men history song performed in Wangkangurru by Mick McLean RESTRICTED, MEN ONLY
02822A	FT 517	Language elicitation and vocabulary in Arabana with Arthur McLean and Two Men history song performed in Wangkangurru by Mick McLean RESTRICTED, MEN ONLY
02822B 02823A	FT 518	Two Men history song performed in Wangkangurru by Mick McLean and language elicitation and vocabulary in Wiljali by Mrs Bates and Yardliyawara by Barney Coffin PARTLY RESTRICTED, MEN ONLY
02823A	FT 519	Language elicitation and vocabulary in Parrintyi by Rupert Crow; Kurnu / Gunu by Granny Moisey, and Southern Paakantyi by Elsie Jones
02823B	FT 520	Language elicitation and vocabulary in Southern Paakantyi by Elsie Jones and an unidentified female speaker
02824A	FT 521	Language elicitation and vocabulary in Southern Paakantyi by Elsie Jones and an unidentified female speaker (possibly Granny Bugmy)
02824B	FT 522	Story of the Crow that has been burnt told in English by an unidentified female speaker; language elicitation and vocabulary in Southern Paakantyi by Granny Moisey and Elsie Jones POSSIBLY RESTRICTED – WOMEN ONLY
02825A	FT 524	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones and Granny Bugmy
02825B	FT 525	Language elicitation and vocabulary in Southern Paakantyi, Kurnu/ Gunu and Malyangapa
002826A	FT 526	Language elicitation and vocabulary in Malyangapa and

Archive number	Field recording number	Description
		Paakantyi
002826B	FT 527	Language elicitation and vocabulary in Southern Paakantyi by Elsie Jones, Mrs Bradley and an unidentified female speaker

ITEM DESCRIPTIONS

02820A/513

Performer/speaker(s):	Maudie Naylor, possibly Arthur McLean
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Songs - Solo – Female, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Yarluyandi
Places:	Birdsville (Qld Far West SG54-05)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02820A	00:00:00	Luise Hercus undertakes Yarluyandi language elicitation, vocabulary and song recordings with Maudie Nylon.	August 1972	Birdsville, Qld.
	00:17:22	Maudie Naylor sings song.		
	00:18:48	Language elicitation and vocabulary with Maudie Naylor, possibly with Arthur McLean.		
	00:32:57	End of field tape 513, Side 1		
	00:33:04	Continuation of language elicitation and vocabulary with Maudie Naylor, possibly with Arthur McLean.		
	01:05:53	End of field tape 513 and end of HERCUS_L19-02820A		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02820B/514

Performer/speaker(s):	Maudie Naylor, Arthur McLean, Mick McLean
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Songs - Solo – Female, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Yarluyandi, possibly Arabana, Wangkangurru
Places:	Birdsville (Qld Far West SG54-05), Cordillo map area (NE SA SG54-10)
Recording quality:	Fair
Notes:	PARTLY RESTRICTED, MEN ONLY

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place		
HERCUS_L19-02820B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Yarluyandi language elicitation, vocabulary, discussions and song recordings with Maudie Nylon.	27 August 1972	Birdsville, Qld.		
	00:02:05	Maudie Naylor sings song in Yarluyandi				
	00:02:27	Language elicitation and vocabulary in Yarluyandi with Maudie Naylor.				
	00:04:06	Arabana language elicitation and vocabulary with Arthur McLean.				
	00:32:47	End of field tape 514, Side 1				
	00:32:53	Continuation Arabana (possibly Yarluyandi) language elicitation and vocabulary with Arthur McLean.				
	00:45:57	Mick McLean sings verses from Two Men history in Wangkangurru, includes discussion on language elicitation and vocabulary. RESTRICTED, MEN ONLY			28 August 1972	Near Cordillo, SA.
	01:05:41	End of 514 and end of HERCUS_L19-02820B.				

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02821A/515

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Music - Vocal - Solo – Male, Music - Vocal - Elucidation and discussion
Language/people:	Wangkangurru
Places:	Cordillo map area (NE SA SG54-10)
Recording quality:	Fair
Notes:	RESTRICTED, MEN ONLY

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02821A	00:00:00	Luise Hercus undertakes Wangkangurru language elicitation and vocabulary during recording Two Men history with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY	August 1972	Near Cordillo, SA.
	00:34:20	End of field tape 515, Side 1		
	00:34:26	Continuation of Wangkangurru language elicitation and vocabulary during Two Men history with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY		
	01:09:10	End of field tape 515 and end of HERCUS_L19-02821A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02821B/516

Performer/speaker(s):	Arthur McLean, Mick McLean
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Music - Vocal - Solo – Male, Music - Vocal - Elucidation and discussion
Language/people:	Arabana, Wangkangurru, Arrernte
Places:	Innamincka (NE SA SG54-14)
Recording quality:	Fair
Notes:	RESTRICTED, MEN ONLY

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02821B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Arabana language elicitation recording with Arthur McLean.	28 August 1972	Innamincka, SA.
	00:12:55	Wangkangurru (with some Arrernte) language elicitation and vocabulary during Two Men history with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY	30 August 1972	Innamincka, SA.
	00:33:15	End of field tape 516, Side 1		
	00:33:24	Continuation of Wangkangurru language elicitation and vocabulary during Two Men history with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY		
	01:01:35	Arabana language elicitation with Arthur McLean.	13 August 1972	
	01:06:13	End of field tape 516 and end of HERCUS_L19-02821B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02822A/517

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Arthur McLean
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Music - Vocal - Solo – Male, Music - Vocal - Elucidation and discussion
Language/people:	Arabana, Wangkangurru
Places:	Copley map area (NE SA Flinders Ranges SH54-09)
Recording quality:	Fair
Notes:	RESTRICTED, MEN ONLY

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02822A	00:00:00	Luise Hercus undertakes recordings of Arabana language elicitation with Arthur McLean.	30 August 1972	
	00:15:55	Wangkangurru language elicitation and vocabulary with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY	31 August 1972	Copley map area (NE SA Flinders Ranges SH54-09)
	00:30:30	Pause in field recording.		
	00:31:15	Continuation of Wangkangurru language elicitation with Mick McLean as well as Arabana language elicitation with Arthur McLean.	1 September 1972	
	00:39:00	Wangkangurru language elicitation and vocabulary during Two Men history with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY		
	00:55:05	End of field tape 517 and end of HERCUS_L19-02822A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02822B + 02823A/518

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Barney Coffin, Mrs Bates
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Wangkangurru, Yardliyawara, Wiljali
Places:	Broken Hill (NW NSW SH54-15), Copley map area (NE SA Flinders Ranges SH54-09)
Recording quality:	Fair
Notes:	PARTLY RESTRICTED, MEN ONLY

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02822B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Wangkangurru language elicitation and vocabulary during recording Two Men history with Mick McLean. RESTRICTED, MEN ONLY	September 1972	Copley map area (NE SA Flinders Ranges SH54-09)
	00:12:35	Yardliyawara language elicitation and place names with Barney Coffin.		
	00:32:50	End of field tape 518, Side 1		
	00:34:10	Continuation Yardliyawara language elicitation and place names with Barney Coffin.		
	01:01:22	End of HERCUS_L19-02822B and Field tape 518 continued on HERCUS_L19-02823A.		
HERCUS_L19-02823A	00:00:00	Luise Hercus undertakes Wiljali language elicitation and vocabulary with Mrs Bates.	15 November 1972	Broken Hill, NSW.
	00:05:37	End of field tape 518, side 2		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02823A/519

Performer/speaker(s):	Rupert Crow, Granny Moisey, Elsie Jones
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Literature and stories - Story telling and story tellers
Language/people:	Parrintyi, Kurnu / Gunu, Southern Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02823A	00:07:14	Luise Hercus undertakes Parrintyi language elicitation and vocabulary recordings with Rupert Crow.	1972	Wilcannia, NSW.
	00:11:32	Kurnu/Gunu language elicitation and vocabulary with Granny Moisey.	15 November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:17:52	End of 519, side 1. Considerable pause until the start of side 2.		
	00:20:21	Continuation of Kurnu/Gunu language elicitation and vocabulary with Granny Moisey.		
	00:24:54	Story of Eaglehawk and Crow – in English with some Kurnu/Gunu.		
	00:39:19	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary with Elsie Jones.	November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:53:27	End of field tape 519 and end of HERCUS_L19-02823A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02823B/520

Performer/speaker(s):	Elsie Jones, unidentified female speaker
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Southern Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02823B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:30:58	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with an unidentified female speaker.		
	00:33:06	End of 520, side 1		
	00:33:11	Continuation of Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with an unidentified male speaker.		
	00:58:51	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	16 November 1972	Wilcannia, NSW.
	01:05:30	End of field tape 520 and end of HERCUS_L19-02823B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02824A/521

Performer/speaker(s):	Elsie Jones, unidentified female speaker possibly Granny Bugmy
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Southern Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02824A	00:00:00	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	15 November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:27:06	Possibly Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary with an unidentified female speaker (possibly Granny Bugmy)	1972	
	00:32:25	End of 521, side 1		
	00:32:30	Continuation of possibly Paakantyi language elicitation and vocabulary with an unidentified female speaker (possibly Granny Bugmy)		Wilcannia, NSW.
	00:53:45	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	16 November 1972	
	01:04:53	End of field tape 521 and end of HERCUS_L19-02824A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02824B/522

Performer/speaker(s):	Unidentified female speaker, Granny Moisey
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Stories and motifs - Ancestor spirits, Literature and stories - Story telling and story tellers, Sites - Mortuary sites and cemeteries
Language/people:	Kurnu/ Gunu, Southern Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair
Notes:	SOME MATERIAL POSSIBLY RESTRICTED – WOMEN ONLY

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02824B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Kurnu/Gunu language elicitation, vocabulary recording and narratives with an unidentified female speaker.	1972	Wilcannia, NSW.
	08:30:00	Story of the Crow that has been burnt – told in English. POSSIBLY RESTRICTED – WOMEN ONLY		
	00:10:44	Kurnu/Gunu language elicitation and vocabulary recording with an unidentified female speaker.		
	00:19:09	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary with Granny Moisey.	16 November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:25:05	Discussion on ancestors, including name pronunciation.		
	00:27:05	Description of location where child burials took place, including Southern Paakantyi vocabulary and language elicitation.		
	00:31:58	End of 522, side 1		
	00:32:03	Continuation of Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary with Granny Moisey.		
	00:40:45	Description of ceremonies for male and female children.		
	00:49:12	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones, including story of	17 November 1972	Wilcannia, NSW.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
		how the river was discovered.		
	01:04:19	End of 522 and end of HERCUS_L19-02824B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02825A/524

Performer/speaker(s):	Elsie Jones, Granny Bugmy
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Southern Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair
Notes:	524 starts recording on side 2, side 1 is blank.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02825A	00:00:00	Luise Hercus undertakes Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:21:44	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary with Granny Bugmy.		
	00:31:50	End of 524 and end of HERCUS_L19-02825A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

02825B/525

Performer/speaker(s):	Elsie Jones, Annie (Granny) Moisey, unidentified female speaker, Laurie Quayle
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Sites - Sites of significance
Language/people:	Southern Paakantyi, Kurnu/ Gunu, Malyangapa
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-02825B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:13:42	Description of landscapes and significant sites around Wilcannia.		
	00:16:33	Kurnu/Gunu language elicitation and vocabulary with Annie (Granny) Moisey.	16 November 1972	Wilcannia, NSW.
	00:31:09	End of 525, side 1		
	00:31:15	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary with an unidentified female speaker.		
	00:47:55	Malyangapa language elicitation and vocabulary with Laurie Quayle.	20 November 1972	Unknown location
	01:03:34	End of 525 and end of HERCUS_L19-02825B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002826A/526

Performer/speaker(s):	Laurie Quayle, Jack Johnson
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Malyangapa, Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-002826A	00:00:00	Luise Hercus undertakes Malyangapa language elicitation and vocabulary recording with Laurie Quayle.	20 November 1972	Unknown location
	00:16:05	Paakantyi language elicitation and vocabulary with Jack Johnson.	13 December 1972	
	00:32:42	End of 526, side 1		
	00:32:48	Continuation of Paakantyi language elicitation and vocabulary with Jack Johnson.		
	01:05:00	End of 526 and end of HERCUS_L19-02826A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002826B/527

Performer/speaker(s):	Unidentified male speaker, Mrs Bradley, Elsie Jones
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Southern Paakantyi
Places:	Wilcannia (NW NSW SH54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L19-002826B	00:00:00	Luise Hercus undertakes Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with an unidentified male speaker.	December 1972	Wilcannia, NSW.
	00:22:25	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Mrs Bradley.	18 December 1972	Wilcannia, NSW.
	00:32:31	End of 527, side 1		
	00:32:35	Continuation of Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Mrs Bradley.		
	00:40:02	Southern Paakantyi language elicitation and vocabulary recording with Elsie Jones.	December 1972	Wilcannia, NSW.
	01:05:21	End of 527 and end of HERCUS_L19-002826B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)